

INHALT

Vorwort	xi
<i>FESTVERANSTALTUNG ZUM 60. GEBURTSTAG DES INSTITUTS</i>	
Grußwort des Rektors Univ.-Prof. Dr. Manfred Gantner	xxi
Grußwort des Dekans Univ.-Prof. Dr. Hans Moser	xxiii
Grußwort Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Pöckl	xxv
Grußwort Univ.-Prof. Dr. Lew N. Zybatow	xxix
V. INNSBRUCKER RINGVORLESUNG ZUR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT "SPRACHENKONTAKT – MEHRSPRACHIGKEIT – TRANSLATION" 60 Jahre Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Innsbruck	
1. <i>TRANSLATIONSWISSENSCHAFT</i>	3
JULIANE HOUSE, Hamburg Mehrsprachigkeit, Translation und Englisch als lingua franca	5
EDWIN GENTZLER, Amherst, Massachusetts Translation Studies on both sides of the Atlantic	41
ALBRECHT NEUBERT, Hartenstein/Leipzig Transatlantic Dialogues in Disguise: The Discourse of Translation	53
WOLFGANG PÖCKL, Innsbruck Intralinguale Übersetzung in Vergangenheit und Gegenwart	71
THOMAS HERBST, Erlangen Filmsynchronisation als multimediale Translation	93
RAINER M. KÖPPL, Wien Hitchcock und die IG Farben Filmsynchronisation als Tanz in Ketten	107

2. MEHRSPRACHIGKEIT – EUROCOMPREHENSION – SPRACHDIDAKTIK	143
HORST G. KLEIN, Frankfurt am Main EuroComRom – europäische Mehrsprachigkeit durch Eurocomprehension	145
FRANZ-JOSEPH MEIBNER, Gießen Enzyklopädisches, sprachliches, didaktisches Wissen	161
LEW N. ZYBATOW, Innsbruck European Multilingualism via EuroCom and Multilingual Education of Translators via EuroComTranslat	187
REINER ARNTZ, Hildesheim Möglichkeiten der Interkomprehension in der Übersetzer- ausbildung – dargestellt am Beispiel der "Kontrastsprache" Portugiesisch	207
ANGEL G. ANGELOV, Sofia/Berlin Exploring Romance and Slavic vocabularies with EuroCom	227
KARLHEINZ TÖCHTERLE, Innsbruck Überlegungen zu Latein als Basissprache für Mehrsprachigkeit	235
BARBARA HINGER, Innsbruck IMoF – Das Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik: Ein sprachenübergreifender und mehrsprachiger Ansatz in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrer/innen	245
3. SPRACHKONTAKT – SPRACHPOLITIK – SPRACHMANAGEMENT	267
PETER HANS NELDE, Bruxelles L'aménagement linguistique de l'Union Européenne et le nouveau plurilinguisme	269
PETRA BRASELMANN UND INGEBORG OHNHEISER, Innsbruck Sprachkultur, Sprachgesetzgebung, Sprachwirklichkeit in der Romania und Slavia – Überlegungen zu einem interdisziplinären Projekt	287

OSKAR PUTZER, Innsbruck (Über-)Lebensbedingungen einer Minderheitensprache	313
PETER SANDRINI, Innsbruck Mehrsprachigkeit im regionalen Raum: Webauftritte exportorientierter Unternehmen	327